

JUAN DE BRIONES,
SU NOMBRE TURCO SINAN

LA RELACIÓN DE LAS COSAS DE
LEVANTE

Cristina Tejada y Equipo CEDCS
info@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 05/11/2017 Y 10/07/2019
Número de páginas: 34
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio
Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

El informe sobre Levante de un espía excepcional en Estambul, Juan de Briones, por nombre turco Sinam, de la casa del capitán del mar Uchalí.

Palabras Clave

Estambul, armada turca, gobierno, embajadores, bajás, primer visir, biografías,

Personajes

Juan de Briones, Virrey de Nápoles, Gran Turco Amurates, Sultán Solimán, Mustafa Bajá, Sinán Bajá, Ferrat Bajá, Primer Visir Osman Bajá, Mesih Bajá, Mahamet Bajá, Ibrahim Bajá, Giafer Bajá, Ali Bajá, Aluchali, Sah de Persia o Sofi, Cigala Sinan Bajá, Rey de Rusia, Rey de Polonia, Emperador Habsburgo, Rey de Francia, Cristóbal Vento, Bailo de Venecia, Embajador de Inglaterra, Barolomé Pehen, Embajador imperial,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Instituto Valencia de Don Juan
- **Sección / Legajo:** Envío 49, C. 65, d. 67
- **Tipo y estado:** relación de espía
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** posterior a 1582.
- **Autor de la Fuente:** Juan de Briones o Sinam

LA RELACIÓN DE LAS COSAS DE LEVANTE DE JUAN DE BRIONES

Introducción: una evocación del autor por Cristina Tejada

Sinam, de nombre cristiano Juan de Briones, ayudante de cámara de Kiliç Ali Paşa, al servicio de la Monarquía Hispánica desde que le captó el embajador del Rey Católico Giovanni Margliani en octubre de 1578, era, a decir del legado, un agente de extraordinaria calidad moral y profesional.

Fueron estas cualidades, precisamente, las que llevaron al milanés a tratar de auxiliar a la familia de Sinam en varias ocasiones, buscando para ello la intercesión de, nada menos, el secretario Antonio Pérez y el Virrey de Nápoles Juan de Zúñiga. Así, hacia febrero de 1579 Giovanni Margliani rogó a Pérez que ayudase al hermano de su espía, quien se veía envuelto en problemas a causa de su linaje, pues si bien su padre, Francisco de Briones, era riojano, su madre, en cambio, era una cristiana rebatina de Túnez, y su lugar de origen la hacía sospechosa a los suspicaces ojos de los católicos hispanos.

De la misma forma, en diciembre de 1580 Margliani solicitó a Zúñiga socorrer con 300 escudos a la propia madre de Sinam, cautiva en Argel y liberada ahora por el Kapudan Paşa, amo del riojano. El Virrey de Nápoles no sólo auxilió a la rebatina sino que escribió a su hijo en ese año para garantizarse su servicio y lealtad al tiempo que le agradecía los prestados hasta ese momento.

Y es que la información facilitada al representante filipino por él y su compañero Aydar, de nombre cristiano Robert Drever, había sido excepcional: en octubre 1579, por ejemplo, le avisaron del peligro de que Uluj Alí prendiera al emisario y dragomán hispano Antonio de Chávarri por ser un excautivo fugado de Estambul en 1571, y gracias a este aviso Margliani pudo esconderle en un monasterio de Gálata mientras conseguía sacarle indemne de Constantinopla.

Más tarde, a principios de 1580, le descubrieron una nueva traición de su antiguo y veleidoso compañero de misión, Bartolomeo Brutti, a quien Sinam sugería envenenar y que organizaba ahora conciliábulos con el embajador francés Germigny y el Kapudan

Paşa para predisponer a Şemsi Ahmet Paşa contra la tregua con Felipe II y a favor del maltrato al milanés.

Pero la comunicación de los agentes no se limitaba a tratar los asuntos intrínsecamente relacionados con la embajada Margliani, como se mostró a lo largo del año de 1580, con un verano especialmente convulso en Estambul y magistralmente narrado por el legado a su interlocutor Zúñiga; a lo largo de ese año, Sinam y Aydar le fueron notificando los esfuerzos de su amo por hacer valer la preeminencia de Francia en la Puerta y evitar la destitución de Germigny como embajador por no haberla obtenido en noviembre de 1579, en un conflicto con Margliani desatado a raíz del funeral del baylo Niccolò Barbarigo; ese afán del Kapudan Paşa le llevó a escribir una misiva al propio Enrique III excusando el comportamiento de su legado y el de los visires otomanos y prometiéndole la pronta confirmación de su precedencia sobre el resto de potencias cristianas.

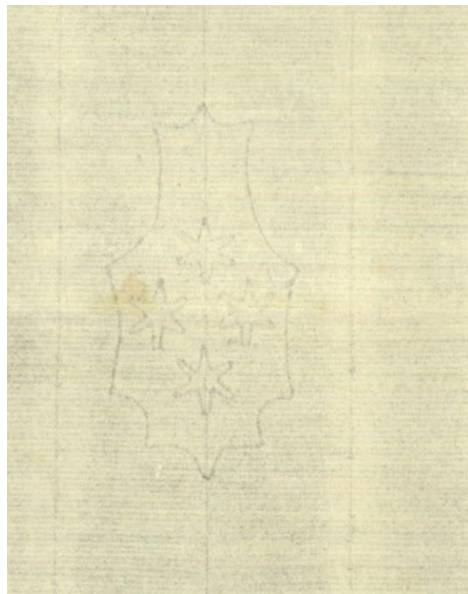
De esta carta Briones y Drever facilitaron una copia a Giovanni Margliani, al igual que de las intercambiadas entre el sultán turco Murad III y el sah de Persia Mohammed Khodabanda, despachos que demostraban que, pese a las apariencias de negociación y próxima paz que hubo entre julio y agosto, el acuerdo era imposible por las desorbitadas exigencias del otomano, que incluían la cesión de Kars, Tbilisi, Derbent y Serván.

Para asegurarse avisos de esta calidad dejó el milanés, al partir en marzo de 1581, una cifra a Sinam y Pedro Brea, quienes debían comunicarse con Niccolò Sfrondato, sito en Ragusa. Era una red de espías heredera de los llamados Occulti, o la Conjura de los renegados, que había de demostrar su valía durante ese mismo verano, en el que tanto Brea como Sinam o Giacomo Bernardino informan a Margliani del propósito y evolución de la expedición mediterránea de Uluj Alí, en principio de castigo al jerife de Fez Ahmed Al-Mansur por no haber enviado tributos los años anteriores, cuando en realidad habían sido sustraídos por Hassan Paşa Veneziano, bey de Argel.

La nueva red de inteligencia hispana en Estambul sobrevivirá mutando a sus directores o principales miembros más que la primera, de tal manera que, tras la muerte de Aydar en octubre de 1580, ajusticiado por el Capitán del Mar y exhibido en su baño como escarmiento por la tentativa de conjura de sus esclavos para fugarse en sus naves, y las huidas de Sinam en 1584, acosado por agentes franceses como Cristóbal Vento, y Pedro Brea en 1585, ambos acogidos en el Reino de Nápoles, Margliani e Idiázquez enviarán

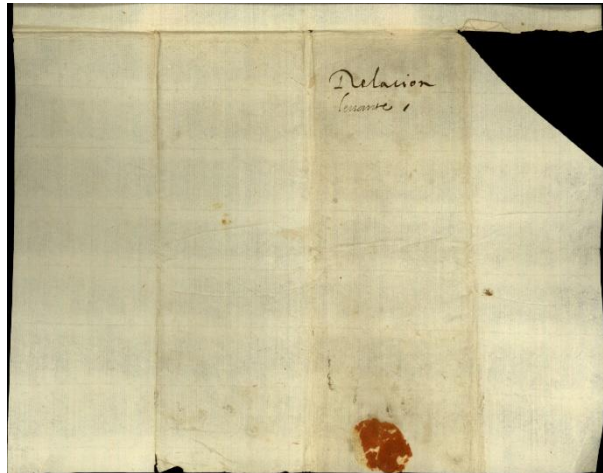
un nuevo numerario en 1586, el menorquín Juan Seguín, que se uniría al nuevo capo, Marco Antonio Stanga.

El texto que aquí se presenta, de claras concomitancias con la relación de Jaime de Losada de su viaje a Constantinopla en 1575, presenta desde clichés cristianos en la descripción de los sultanes y los hombres de gobierno otomanos hasta otros de la propia política de la Sublime Puerta, con una facción mediterránea, la de Kiliç Ali Paşa, que clamará de nuevo por la salida contra Al-Mansur, quien teóricamente había vuelto a olvidar sus obligaciones con el Gran Señor durante 1583 y 1584, curiosamente otra vez coincidiendo con el gobierno del protegido de Uluj Alí, Hassan Veneziano, en Argel.



LA RELACIÓN DE LAS COSAS DE LEVANTE

Instituto Valencia de Don Juan, Envío 49, C. 65, d. 67
s.f. [hacia 1584].



+ La Relación de las cosas de Levante que haze a V[uestra] E[xcelencia] Juan de Briones, menor criado y vasallo de V.E. que partió de Constantinopla a 27 de agosto desde año es la que se sigue. [1584, pues habla de dos años sin presente de Fez, siendo los últimos de 1581 y 1582]

Que en el Ataraçanal de Constantinopla se hallan 300 galeras, y algunas pocas más, ciento de las quales se an hecho de tres a[ñ]os a esta p[ar]te.

Que ay hasta quinze mahonas viejas y de ningún effeto ni provecho.

Que a la hora que partió dexo los magazenes del Taraçanal muy desapaercebidos de las cosas necesarias para armar galeras, como son stopa, cabos, pez, clauazon y cotonina para uelas, aunque poco a poco yuan trayendo, pero no en cantidad que le pareciese que para el año que viene se pudiese hazer armada gruesa. Al hazer de la qual tiene el turco poca deuoción, como hasta agora lo a mostrado después que Reyna; pero se a de aduertir que número de 50 galeras cada y quando que las quisiere sacar podrá con facilidad, por tener lesta siempre la chiusma de ellas y los soldados en Constantinopla.

Que para armar galeras tiene muchos marineros, gente muy plática, y muchos arraezes viejos y muy expertos en cosas de mar; y quando hiziese su fuerça de armar armada gruesa, 60 d ellas serán forçadas y las demás de buenas voyas.

Que ofreciéndose ocasión de hazer armada gruesa tiene en Constantinopla muncha maestrança buena, y faltando alguna haze venir en breue t[iem]po toda la que ay por las yslas de el Arçipiélago, que es muy muncha, y aún hasta de el Reyno de Egipto.

Que tiene grandísimo aparejo para en breue hazer galeras por el grandísimo leñame que le viene de todas p[ar]tes, ansi de el mar Negro, de la parte de el Europa, como de la Asia, donde ay grandísimos bosques de toda suerte de leñame, ansi para remos como para arbores y entenas, y lo demás necesario, sin la que ansimismo le viene de el Golfo de Esmire, que es dentro de el Canal de Constantinopla, donde se lleua con gran facilidad con las galeas o maonas al Taraçanal de la d[ic]ha Constantinopla.

Que quando el Turco haze galeras fuera de Constantinopla, las haze con muncha facilidad en las cámaras junto a la boca de los Castillos y en el mar Mayor, alias mar Negro, en la fortaleza de Jenapoyanson, donde tiene muchos y escogidos maestros.

[p.2]

Que el Taraçanal de Constantinopla es muy grande y hecho en forma de media luna; ay ciento y setenta ataraçanas, donde se tiran las galeras en tierra o se hazen nuevas; ay algunos dellos algún tanto pequeños que no puede caber más de una galera, y otros spaçiosos donde están dos y tres; y ay de más de esto lugares donde se pueden tirar, aunque no en cubierto, mas fácilmente se cubren por el buen adereço de leñame que ay allí lesto de ordinario. Tiene cada ataraçana su magazén aparte para meter cada arráz de la ropa de su galera quando se desarma.

Que las galeras que están para neugar las tienen arrihadas, unas con otras, en el puerto, y para conseruarlas y que no resciba detrimento la cubierta, ansi de el agua como de sol o viento, las que no tienen tienda de cotonina se la hacen de leñame de unas tabletas sutiles.

Que el puerto de Constantinopla es muy ondable y muy cómodo, así para uarar las galeras como para tirarlas en tierra, de suerte que ningún vajel tiene peligro de romperse ni perderse por fortuna grande que sea porque allí no la haze por ser seguro de todos vientos.

Que las galeras del Turco no traen más de tres pieças de artillería a proa, y que las que el presentante ha visto armar, desde el año de [15]75 acá, nunca an tenido más de cien combatientes quando están bien armadas, la mayor p[ar]te de los quales son archeros; y que no ay galeras bien armadas de arcabuzeria sino en las que van genizaros, y estos no consiente ser repartidos en ningunas \otras/ galeras por ser de condición tan peruera que no se hacen ni lleuan con nadie sino entre ellos mismos; y ansi de ordinario les dan galeras aparte.

Que en Constantinopla tiene un lugar donde se haze la artillería muy cómodo y muy buenos y escogidos maestros, que se llama Tophna, que suena en turco y persiano casa de artillería; y es baxo de la casa donde habitaua el embaxador de Su M[ajesta]d, extramuros de Pera.

Que el Turco será de hedad de quarenta años, de muy baxa statura, la cara amarilla y algún poco abajada, los ojos grandes y cejas arcadas, y frente arrugada. Muestra en su aspetto gran seueridad y grandeza mirando a alguna persona; tiene un hijo de hedad de 18 años de grande aspettaçion, que es el que a [en]biado fuera de Constantinopla por reçelo que no se alçe con el Reyno y por ser usanza hazer ansi, y no lo ver más ni él vendrá a Constantinopla sino a reynar, muriendo el padre.

/p.3/

Que es el Turco muy inclinado a hazer mal a caualllos y a tirar de arco y asaeterar fieras, principalmente a jaulies, los quales haze tomar por su recreo y los mata con las flechas.

Q[ue] es muy enemigo de yr a guerra, aunque a sido muy amonestado de sus capitanes ser de muncha ymportançia su salida, con la qual se remediaría y fenecería la guerra de Persia, tan trabaxosa, prolixa y molesta a todos sus Reynos.

Que es muy afeminado y lo más de el t[iem]po lo passa entre mugeres, que no se dexa hablar ni trata con ning[un]o, solo con sus pajes de cámara y con bufones, enanos, mudos, hombres feos, monstruosos, de los quales trae ordinariamente consigo un número de más de 60; y no se aparta dellos sino quando va donde están las mugeres; con las quales habla las más de las vezes por señas de que se deleyta más que de hablar con la boca.

Que el mal caduco lo maltrata algunas vezes, lo qual sy se pregunta a turcos lo niegan; y en el cerraje donde él aloja ay pena que ninguno de los que lo saben no lo puedan dezir ni rebellar a otrie.

Que el Turco nunca da ni se halla en audiencia ninguna, pero que en su lug[a]r la da el que es primer bisir quatro días en la semana, del sábado hasta el martes, donde vienen y se hallan los demás bisires, y el Turco se halla en la propia sala, aunque en parte oculta de donde por una reja vee lo que se haze y siente de lo que se tratar y comunica sin ser uisto; y allí le da quenta el primer bisir de los negocios que se tratan delante los demás bisires, los quales son como testigos que aquel a d[ic]ho la berdad; y allí se difiniscen todos los negocios y cosas de el Reyno, de qualq[ui]er calidad y condición que sean, sin auer otro consejo particular saluo uno, el qual ellos llaman consejo en pie; y este se haze quando se a de mouer o hazer alguna guerra importantísima; y es de esta manera: que el Turco caualga y uan con él todos los bisires, baxaes y aga de genizaros con todos ellos y p[ar]a fuera de Costantinopoa hasta un lugar que se dize Quiatana, que suena casa de papel, que es un río pequeño donde ay molinos de pólvora y lugares donde se haze papel; y ansi, yendo y viniendo por el camino, llegan los bisires por su grado, uno a uno a hablar con el Turco y él les dize su parescer, y les pide su consejo, ansi a cauallo como van; después que los a ynterrogado aparte el uno de el otro, les señala un día /p.4/ en el qual todos los bisires se juntan en casa del primer bisir y ally se trata y consulta la causa porque se hizo el consejo en pie, y buscan las personas que ay más pláticas y que mejor entienden de aquella materia y de lo que allí se resulta, el primer bisir lo da a entender al Turco con un billete y él determina lo que se a de hazer y en lo q[ue] se resuelve. Y q[ue] después que Reyna lo a hecho solas dos vezes este Turco.

Que el Turco tiene infinitísimam[en]te y que puede siempre que q[ui]e[ra] hazer fuerça juntar más de docientos mill hombres a pie y a cauallo; y que es toda gente pagada de invierno y verano, sea o no sea menester, como se a visto claram[en]te que an juntado Mustafa y Sinan Baxanes que an estado en la guerra contra persianos, sin el que agora está allí que es Ferrat baxa.

Que la gente que los sirve a cauallo va muncha de ella armada con coraçinas y çeladas, lanças ginetas los de la parte de el Egitto y los de Turquía arcos y flechas, y los de

Europa lanças de en rristre al uso de esclauones y húngaros, y no como las n[uest]ras que ellos llaman costaniça.

La gente de a pie son la mayor parte de ellos piqueros con unas picas muy cortas y no del tamaño de las n[uest]ras; todos van desarmados de coraças y coseletes.

Que el Turco se halla muy desapercibido de genizaros pláticos por hauerle consumido la guerra de Persia los viejos y expertos, y que para llegar al número de veynte mill que es al que este Turco a llegado, a mandado, como se suele, tomar los hijos de sus vasallos griegos, albaneses, vulgaros y las demás naciones a él sujetas, lo qual se yva haciendo con tan mala satisfacción de los vasallos xp[rist]ianos a quien les tomauan los hijos que no puede ser más. Y esta es la primera vez que este Turco a hecho esto, después que reyna, que de los demás soldados viejos y spaies se le avien consumido la mayor p[ar]te en la d[ic]ha guerra, aunque todas las plaás y rentas de ellos estauan proveídas en gente bisogna y de poca speriençia en guerra.

Que por todo el país del turco ay muncha quietud, amistad y hermandad entre ellos mismos, y aunque se digan grandes injurias unos a otros y palabras feísimas, no por eso llegan nunca a violencia de armas sino quando mucho p.5 a mojicones; y que sus estados, aunque están muy maltratados y tiranizados, toda la gente popular y pobre no por esso ay ynovacion alguna ni spiritu que sea apto a rebellion por la gran subjection que tienen.

Que por toda la Morea y Greçia no ay fortaleza que tenga presidio de importancia para guardarse de potente armada, fiados en que si fuesen molestados es tanto la potencia de tierra y de mar que les parece no aver de qué temer.

Que se tiene gran cuenta de tener siempre a Costantinopla muy proueyda de todos bastimentos necesarios y a precio muy honesto.

Que el Turco es rico y tiene gran número de moneda y va juntado quanta puede; se tiene sospecha que q[err]rá hazer edifiçios de mezquita grande con obra soberbia y costosa, hospitales, casas y puentes en los ríos, fuentes en los caminos para los caminantes, los quales ellos tienen por cosa muy santa y buena para la salvación del ánima; y se vee claramente ser así por auer priuado al Patriarca de griegos de su dignidad y puesto otro en su lug[ar] auriendole quitado el patriarcado que era una iglesia y casa de grandçisimo circuito sitiada en buena parte y con gran comodidad de hazer mezquita dentro de Costantinopla.

Que el Turco es muy devoto en su seta y se exercita en conponer versos y obras acerca de la salvación de su ánima, según la opinión q[ue] tiene.

Que Ozman Baxa, que tiene cargo de primer bisir, es hombre de más de cinquenta a[ñ]os, alto de cuerpo; es nacido en el Egipto; su padre era de nación circaso y su madre mora de las señoras de el Egipto, y allí a sido su padre Beiler bey; es lampiño de barba, la qual tiene casi toda blanca; la habla muy sutil y afeminada, anda siempre la cabeza baxa por tener un golpe en el cogote que le dieron en una refriega los persianos; es liberalísimo y espléndido, animoso y hombre para tratar más de cosas de guerra que de gouierno, de loqual no es plático, y en tal consideración es tenido de todos.

Que Mesih baxa eunuco, segundo visir, es de hedad de más de sesenta a[ñ]os, baxo de cuerpo, el cuello muy sutil y la cara que parece de mug[e]r muy vieja y arrugada; es cruelísimo de natura, lo qual trae de nación por ser ungaro; mal /p.6/ plático en las cosas de guerra y en las de gouierno hombre de muncha sperientia y de muy pocas palabras.

Que Mahamet Baxa, tercer bisir, es de nación Bozna, de hedad de quarenta a[ñ]os, mediana statura, barba castaña auellanada, nunca a salido a guerra ninguna ni ydo fuera de Costantinopla; es algo plático en las cosas de gouierno.

Que Ybraim Baxa, quarto visir, es de nación bozna, alto de cuerpo, barba castaña auellanada, de hedad de quarenta a[ñ]os poco más o menos, hombre de muy pocca sperientia en guerra; a se criado en cosas de gouierno y agora está en el Cairo por gouernador.

Que Ferrat Baxa, quinto bisir, de nación albanés, de hedad de más de 50 a[ñ]os, robusto y de buen cuerpo, barba negra entremezclada, a se hallado en munchas guerras en seruicio de Solimán, aguelo de este Turco, aunq[ue] no a acaudillado nunca exerçito sino de dos años a esta parte en la guerra de Persia; y que al presente se halla con el campo en Carse, fortaleza al confín de Persia que fue reedificada de Mustafa Baxa el años pasado de [15]79.

Que Giafer Baxa, sexto bisir, es hombre de hedad de casi sesenta a[ñ]os, de buena statura, muy blanca la barba y hombre algo humano, más plático en cosas de [tachado, estado] gouierno que en la guerra; es de nación bozna.

Ali Baxa, beilerbey o uisorrey de la Grecia, de hedad de más de quarenta y cinco años, alto de cuerpo, robusto, barbinegro con algunos pelos blancos, nada plático en cosas de guerra y en las de gouierno algo esperto.

Aluchali, alto de cuerpo, la barba casi toda blanca, muy spesa y corta, de hedad de más de 70 a[ñ]os; robusto y muy sano de complision, y hombre para gran trabaxo sin que el calor ni sol le haga daño en el verano ni nieve y frío en el ynuerno; en las cosas de gouierno nada plático y en las de guerra muy venturoso; haze el Turco muncha quenta de él por ser hombre para muy gran trabaxo, plático y solícito en las cosas de la mar y por no tener quien le herede; es muy malquisto de todos los bisires y de todos los que sierven en la corte y y palacio de el Turco por ser tan bárbaro y soberuio en su proceder.

/p.7/

Q[ue] después que Osman Baxa hauia tornado de la guerra de el Tártaro y el Turco le auia hecho primer bisir en lugar de Ciaux Baxa que antes lo era, se tenía sospecha y se publicaua que la paz entre el Sofi y el Turco tendría effeto por auer persuadido el sobred[ic]ho Ozman al Turco que diese liçençia al embaxador de Persia para que se fuese, el qual estaua detenido en Cosntantinopla dende el año de [15]82, que auia venido de parte de el Sofi a las fiestas de la circuncisión de el hijo de el Turco, de el qual fue combidado a ella, como el Turco, por ser tirano, suele hazer con los príncipes sus amigos y confederados, porque se enbien grandes presentes.

Que quando el presentante salió de Cosntaninopla auia más de 20 días que el embaxador d ePersia auia pasado en Asia para yrse la buelta de su Reyno.

Que aunque se dixo esta primauera pasada por nueua cierta que el Sofi hazia gran fuerça de campo para hazer jornada con el del Turco, no se auia oydo que persianos huiesen parecido en campaña más de algunos muy pocos que auian hecho algunas correrías en Reuan, fortaleza al confín de Persia que fue reedificada de el susod[ic]ho Ferat el año pasado, a la guardia de la qual con presidio de gente de guerra estaua el hijo de Çigala llamado Sinan Baxa, con título de bisir y consejero de la Puerta de el Turco, al qual en una refriega le auian dado algunas heridas.

Que Argel, Túnez y Tripol tienen buenos presidios de gente, toda buena, plática en la guerra, particular[en]te Argel, que tiene genízaros solam[en]te más de quatro mill, sin la cauallería y la demás gente, que son todos bellicosos y exercitan mucho las armas y la fuerça de ella es la mucha gente muy plática y muy atrevida que tiene.

Que al Rey de Fez lo tienen por enemigo de el Turco y muy aficionado a Su M[ajesta]d; y que el Uchali particularmente es el que antipone todas estas cosas por hazer que el Turco se mueua a yr contra aquel Rey con armada embiando a él por general por lo mucho que piensa adquirir en aquel Reyno tan opulento, como hizo ansimismo en Túnez, y lo a procurado /p.8/ y procura hasta esta ora, y procurará; y si este año no ubiera subcedido la guerra del Tártaro, vbiera salido con su yntençion; lo qual a causado que se aya dexado de hazer; y más porque a dos años que no a embiado el solito embaxador con el presente, como ayia comenzado a embiar el año de [15]81 y [15]82, offreciendose que cada año haría lo mismo.

Que los Tártaros de la habitación del Tana están muy sujetos al Turco y haze de ellos lo que quiere, como claramente se ha visto este año, que auiendo querido el Rey de ellos hazer armas contra el Turco, ellos propios lo mataron, tomando por rey a otro hermano suyo que el Turco les embio; y así harán de él cada y quando que el Turco q[ui]siere, y que para servirle quando se lo manda haze juntar de ellos al pie de çinquenta mill, todos a caballo; y las armas que traen son arcos y flechas.

Que al Rey de Ruxia lo tiene el Turco por enemigo capitalísimo y en los confines siempre ay refriegas entre turcos y rojos.

Que al Rey de Polonia lo tiene el Turco por amigo, y que viene cada año a su corte un embaxador de él; y aunque alguna vez son maltratados de el Turco, por su orden, no por eso dexa el Rey que es de aquel Reyno, llamado Esteuan, de dar quantes satisfaçiones buenas puede al Turco, y procurar de acomodarse con él; es Reyno que por estar tan cerca de Constantinopla de un súbito podrían hazer mucho mal a turcos, de que ellos mucho se recelan.

Que de Moldauos, Ualacos y Trasilvanos no se haze ninguna quenta acerca de las cosas de guerra, de modo que de ellos tenga algún recelo el Turco; antes, con mucha facilidad embiandoles alguno de los de el linage de los príncipes que antes tenían xp[rist]ianos, los subjeta; manda justicia sin otro juez sino el propio, quitan a los perlados de la iglesia griega, que es la que estos profesan, las dignidades y danlas a otros, y aún algunas vezes los justiçian muy bárbaramente sin tener quenta que son

sagrados y de orden sacerdotal; llámanse estos q[ue] el Turco embia a gouernar Beyuoda, que en seruiano suena caudillo de exército.

/p.9/

Que a Arraguseos los tienen por uasallos y ansi contribuyen cada año por dos embaxadores gentiles hombres de aquella República doze mill y qui[nient]os zequines de oro del tributo ordinario; no se haze cuenta de ellos acerca de cosas de guerra.

Que de Venecia hacen muy pocca quenta, ponderando el poco poder que tiene y que está muy al confín; y más que siempre a contribuido al Turco dándole dinero y fortalezas y muchas vezes rogado y supp[lica]do por paz; y agora cada dos años embian un baylo que allí reside con presente de parte de la Señoría, y pagan mil zequines cada un año, los quales llaman presente de la isla del Zante por no darle nombre de tributo.

Que con el emperador a prorrogado el Turco la paz por ocho a[ñ]os y cada un año embia al Turoc un niunçio con treinta mill zequines en oro y tolaros que dizen ser presente por la Ungría, sin otras muchas gentilezas y joias que el emperador embia al Turco. Tienen a su embaxador en Constantinopla con más guardia que a ningún otro y hacenlo alojar en la propia çiudad y no como los otros que aloxan en Pera; tienen algún reçelo mas deste príncipe que de algún otro por estar tan al confín, donde nunca faltan refriegas entre turcos y húngaros y por ser deudo de Su M[ajesta]d.

SIGUE CIFRADO, CON DESCIFRADO ENTRE LINEAS

Que el Rey de Fran[ci]a lo tiene el Turco por amicissimo y confederado, y cierto él haze las obras de tal pues agazaja los baxeles de cosarios turcos en sus puertos de mar y los turcos esclavos que se huyen ansi de España como de Ytalia y llegan a Francia con muy amplas patentes y buenas comodidades los haze embarcar y pasar en Barbería y su embaxador q[ue] /p.10/ en Constan[tino]pla reside da al primer visir todos los avisos que vienen de christiandad y aun procura del armada a daños de Su M[ajesta]d advirtiendolo al Turco y antiponendole q[ue] le es dañoso q[ue] S[u] M[ajesta]d se haga tan gran príncipe, ponderando siempre su grandeza y dándole a entender ques formidable a él y este año envió un cónsul de Alexandría llamdo Xp[Crist]óbal Uento con cartas secretas y en Constan[tino]pla le llamauan embaxador secreto de la M[ajesta]d Christianíssima; las quales cartas eran dos pliegos, unas de crecia y otras en q[ue] pedía armada al Turco, la qual les fue prometida antes quel Turco quitara a Ciaux de primer visir, que para el año que viene sacría el Turco 150 galeras , 50 a costa y espesa suya y 100 a espesa del francés o portughes si las quisiere , q[ue] no por otra cosa las pide si no para tener en recelo a S[u] M[ajesta]d y q[ue] don Ant[oni]o procure alguna ynnovacion en Portugal; y con esta resolución fue despachado el dicho Xp[Crist]óbal Uento, el /p.11/ qual auiso dello a su Rey y se fue a su consulado y haviendo sido auisado el emb[ajad]or del Rey de Fran[ci]a quel presentante estaua en Costantinopla en seru[ici]o de S[u] M[ajesta]d, lo quiso hazer prender para que lo iusticiaran por tal, si N[uest]ro Señor no lo librara y la solicitud del Bayle de Ven[eci]a, como hauiso dello a V[uestra] E[xcelencia], y en efecto no le aprovechara si no se resolviera de venirse a aqueste Reyno con la merced que V.E. la hauia hecho de darle licencia para ello.

FIN DEL CIFRADO/DESCIFRADO

Que de los potentados de Ytalia de quien el bisir y pueblo del Turco hacen alguna quenta son de los que corsean el mar por el daño que les hacen, como son las Religiones de Malta y Florençia.

Que el embaxador de Ynglaterra haze quantos malos off[ici]os puede contra toda la Xp[rist]iandad, particularmente contra Su Santidad y Suy Mag[esta]d, por ser cabo y columna de la Xp[rist]iandad; y así, todos los avisos que puede auer de España y de Ytalia los da al primer bisir de el Turco, y aún le antipone muchas cosas para incitarlo a que prouoque al Turco a hazer armada conta Xp[rist]ianos, en especial a daños de Su Mag[esta]d.

Que de quien más temor tienen turcos y a quien más tienen por potente y gran príncipe, ansi por tierra como por mar, es a Su Mag[estad]d, particularmente después que sea enpatronido de el Reyno y Yndias de Portugal; y que Aluchali, como hombre plático en las cosas de Xp[rist]ianos, antipone muy continuo esto a los bisires, y aún algunas vezes lo a dado a entender al Turco por uillettes porque por aquella vía habla con él.

/p.12/

Que Ozman Baxa, primer bisir, trataua y acariciaua mucho a los embaxadores de todos los príncipes que tenían amistad con el Turco, y que tratando con uno de ellos y viniendo al particular de Su Mag[esta]d, dixo que a muchos de los turcos pesaua la plática que entre Su Mag[esta]d y el Turco auia de suspensión de armar, y q[ue] el se auia holgado mucho de su parte, y que pensaua faborescer y procurar que se mantuviese y hiziese como era justo, y se deuia a las capitulaçiones hechas entre Su Mag[esta]d y el Turco.

Que en la tierra de el Turco que confina con las Yndias Orientales no ay fortalezas ni presidios de ymportançia, sola una, la qual es mejor apresidiada que fortalecida; llámase Baçara, en el mar de Persia; y que offreciendose de mouer guerra al Turco por aquella vanda sería de mucha importançia por no star el Turco aduertido en ello y tener Su Mag[esta]d, según e entendido, tan buen aparejo de galeotas y otros nauilios de armada en aquella parte, suyos y de sus vasallos particulares.

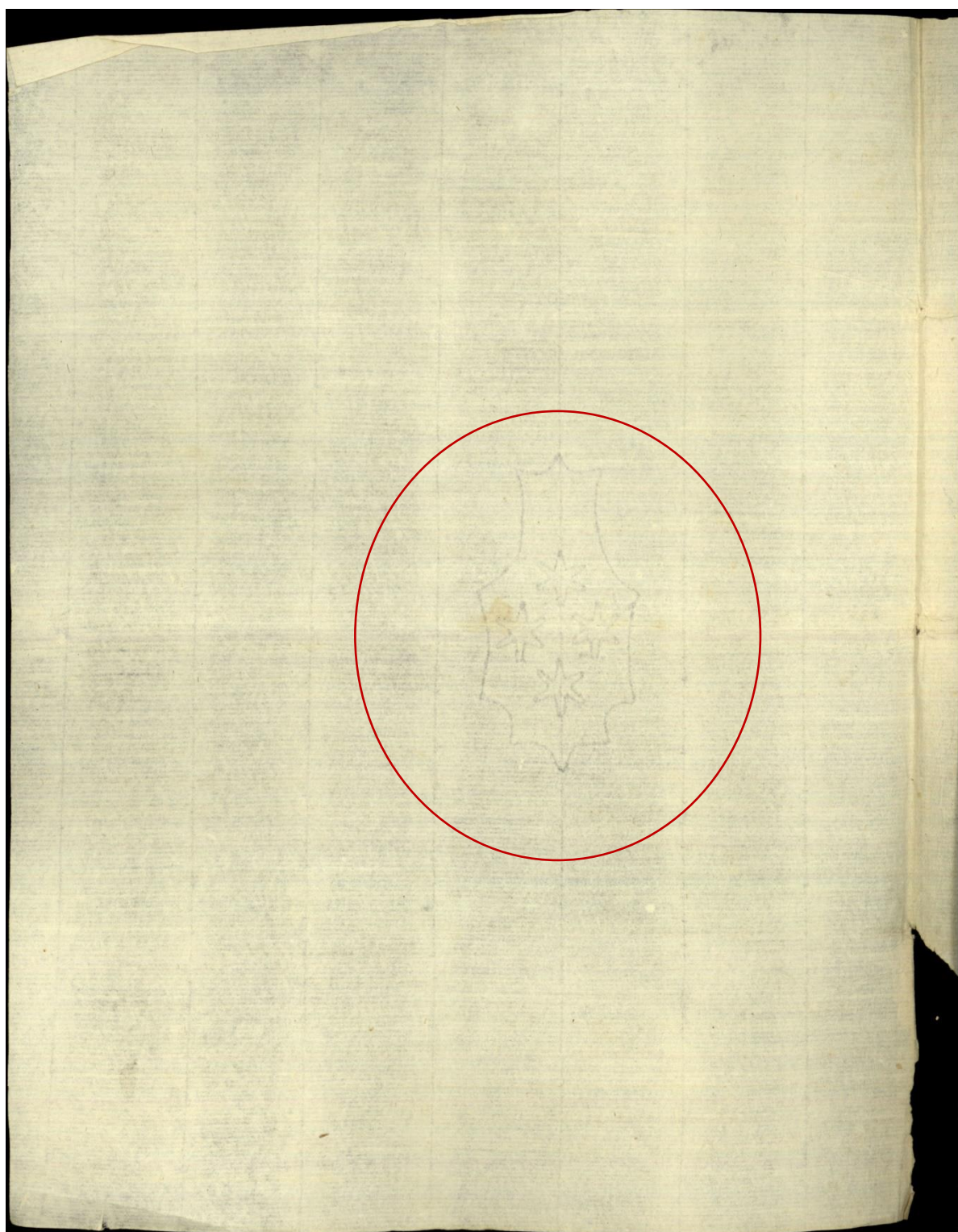
Que todos los griegos vasallos de el Turco los tienen tan auasallados y en tanta subjection que aunq[ue] vsa con ellos la mayor crueldad y tiranía que se puede pensar en el mundo, no por eso piensan a su antigua libertad ni tienen ánimo a intentar género ninguno de rebellion contra él, y ansi no se a de hazer quenta de ellos si no es con potentísimo campo por tierra.

Que Bartolomé Pehen, secretario de el embaxador de el emperador, hablando un día con el d[ic]ho Briones le auia d[ic]ho que para que el seu[icio] de Su Mag[esta]d hallase favor y protection de la casa de aquel enbaxador era menester que Su Mag[esta]d tratase con el d[ic]ho emperador que el embaxador que en Constantinopla embiase fuese católico y no hereje, como el q[ue] al presente residía.

qual aviso dallo a su Rey y se fue a su con
 2740 48637 0077 437 704 + 730 040 427 717 y
 yuldo y haugrado el Com. del Rey
 370007 + 2860707 807 403407 007 20. 000 47
 quel presentante estuua en castilla no pta
 2700 570307 + 4470 53 24 07 777 47 47 7
 en serua de 5. de lo quise ha ten
 500 07 307 26 067 00. 52. 07 77 67 27 07
 prouedi para que lo suscriuiera por
 570707 5477 770 07 67 77 67 747 777
 si no señor no lo librara la p
 440 76 770 777 77 77 77 77 77 77 77
 de la del Bayle de Ven. como
 770 77 07 07 07 07 07 07 07 07 07
 haugso de los - vic. y en efecto no lo
 2707 07 07 07 07 07 07 07 07 07 07
 prouedi para si no se resoluiere de us
 577 07 07 07 07 07 07 07 07 07 07
 mese a queste Rey no con la merced
 777 07 07 07 07 07 07 07 07 07 07
 que se le hauga hecho de darlo licen
 770 64 07 07 07 07 07 07 07 07 07
 cao para ello
 770 64 07 07 07 07 07 07 07 07 07

quedou por tentados de qualo requien el bitir y quello del turco Saben
 alguna guerra con ellos que con sean el mar por el dano que les hacen
 con for las Religiones de mala y de buena
 que el embaaxado de ynglaterra halle quano mal offe que
 con la toda la Espana particularmente contra pisanos y sumos por
 ser cabo y guerra de la Espana y a todos los avisos que puede auer
 de esta y de y talia para que primer bicia de el turco y aun la ancha
 munitas otras para munitas a quoson de guerra a la vez armada
 contra pisanos en especial adan de sumos
 que de quian mas temor tenen turcos y quian mas temen por potene
 gran principe arch portiera y comoposar a su mag. particularmente
 despues que se enparando del Reino y yndia de Portugal y que aludat
 como omni statos en las cosas de Espana anteponer muy continuo el turco
 bitir y adun algunas veces de dano atender a turco y pisanos
 porque y en guerra via falta con el

Que Osman baxa primer bicia tratara y acausara munos
 a los embaaxadores de todos los principes que conian amistad
 con el turco y que tratara con von de ella y veniendo al par
 ticular de su mag. dize que a muchos de los turcos pesaua la pla
 ta que entre se mag. y el turco auia de darsen por de armas y
 el feaua halgado muchos de sus arm. y que por esta fabrica
 y prociua que se manteniese y huiago como era suyo y se
 deuia a las capitulaciones hechas entre sumos y turcos
 que se tierra de el turco que con fin con los indios orientales
 noy fortaleza de republica de morantia sola una la qual es mu
 cho apreciada que se ha de llama baxa en el mar de persia
 que offaciendo se demouer guerra a turco por que seen dano
 feria de munitas y munitas por tener el turco aduertido quillo
 y tener sumos segun se entendido tambien a parte de galles y
 otros naualios de armada en aquellos aru suyo y de sus
 y nullo particular
 que todos los que son vasallos de el turco los tiene tan suamta
 dos y en tanta sublecion que auia con ellos la mayor crueldad
 y ansia que se puede y en el mundo no se yo piensan a su
 antigua libertad y tienen animo a que sean genero ninguno de
 de el turco conace y anti no sea de la baxa de el turco sino es
 con potantissimo campo por tierra
 que baxa baxa se ben secretario de el embaaxado de el emperador
 hablando vnica con el dho baxa y le auia de que para que se ben de
 sumos hallase faba y se el turco de la baxa de el embaaxador era
 munitas que se mag. baxa y con el emperador que el embaax
 dor que en su baxa baxa baxa baxa baxa baxa baxa baxa baxa baxa
 al presente Residia



MARCA DE AGUA: PANOPLIA CON CUATRO ESTRELLAS

ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN:

Actualizamos a la manera habitual del Archivo de la frontera. Dejamos Atarazanal o Tarazanal, que sería equivalente al conjunto de Atarazanas de Estambul, aunque sustituimos almacenes por “magazenes”. Ponemos el Turco cuando se refiere al sultán, así como Primer Visir y Emperador. Dejamos “plático” en el sentido de experto. “De más” lo ponemos como además; unificamos jenízaro, beilerbei o nombres propios como Osmán, Mesih, Chiaux, Ibrahim y similares; de nación bosnio por “de nación bozna”; Kars, por “Carse”; virrey por “visorrey”; Servan por Reuan, Trípoli por “Tripol”.

+ La Relación de las cosas de Levante que hace a Vuestra Excelencia Juan de Briones, menor criado y vasallo de Vuestra Excelencia, que partió de Constantinopla a 27 de agosto de este año [1584?], es la que se sigue.

[Situación de las Atarazanas y Arsenal y facilidad de armar galeras]

Que en el Atarazanal de Constantinopla se hallan 300 galeras, y algunas pocas más, ciento de las cuales se han hecho de tres años a esta parte.

Que ay hasta quince mahonas viejas y de ningún efecto ni provecho.

Que a la hora que partió dejó los almacenes del Tarazanal muy desapercibidos de las cosas necesarias para armar galeras, como son estopa, cabos, pez, clavazón y cotonina para velas, aunque poco a poco iban trayendo; pero no en cantidad que le pareciese que para el año que viene se pudiese hacer armada gruesa. Al hacer de la cual tiene el Turco poca devoción, como hasta ahora lo ha mostrado después que reina; pero se ha de advertir que número de 50 galeras, cada y cuando que las quisiere sacar, podrá con facilidad por tener lista siempre la chusma de ellas y los soldados en Constantinopla.

Que para armar galeras tiene muchos marineros, gente muy plática, y muchos arráeces viejos y muy expertos en cosas de mar; y cuando hiciere su fuerza de armar armada gruesa, 60 de ellas serán forzadas y las demás de buenas boyas [o de remeros a sueldo].

Que, ofreciéndose ocasión de hacer armada gruesa, tiene en Constantinopla mucha maestranza buena; y faltando alguna, hace venir en breve tiempo toda la que hay por las islas del Archipiélago, que es muy mucha, y aún hasta del Reino de Egipto.

Que tiene grandísimo aparejo para en breve hacer galeras por el grandísimo leñame que le viene de todas partes, así del mar Negro,

de la parte del Europa, como de la Asia, donde hay grandísimos bosques de toda suerte de leñame, así para remos como para árboles y entenas, y lo demás necesario, sin la que asimismo le viene del Golfo de Esmitre, que es dentro del Canal de Constantinopla, donde se lleva con gran facilidad con las galezas o mahonas al Tarazanal de la dicha Constantinopla.

Que cuando el Turco hace galeras fuera de Constantinopla, las hace con mucha facilidad en las cámaras junto a la boca de los Castillos y en el mar Mayor, alias mar Negro, en la fortaleza de Jenapoysanson, donde tiene muchos y escogidos maestros.

Que el Tarazanal de Constantinopla es muy grande y hecho en forma de media luna; hay ciento y setenta atarazanas, donde se tiran las galeras en tierra o se hacen nuevas; hay algunos de ellos algún tanto pequeños que no puede caber más de una galera, y otros espaciosos donde están dos y tres; y hay, además de esto lugares, donde se pueden tirar, aunque no en cubierto, mas fácilmente se cubren por el buen aderezo de leñame que hay allí listo de ordinario. Tiene cada atarazana su almacén aparte para meter cada arráez la ropa de su galera cuando se desarma.

Que las galeras que están para navegar las tienen arriadas, unas con otras, en el puerto, y para conservarlas y que no reciba detrimento la cubierta, así del agua como de sol o viento, las que no tienen tienda de cotonina, se la hacen de leñame de unas tabletas sutiles.

[El puerto de Constantinopla es muy bueno]

Que el puerto de Constantinopla es muy hondable y muy cómodo, así para varar las galeras como para tirarlas en tierra, de suerte que ningún bajel tiene peligro de romperse ni perderse por fortuna grande que sea, porque allí no la hace por ser seguro de todos vientos.

[Artilería y armamento de galeras]

Que las galeras del Turco no traen más de tres piezas de artillería a proa, y que las que el presentante ha visto armar, desde el año de 1575 acá, nunca han tenido más de cien combatientes cuando están bien armadas, la mayor parte de los cuales son arqueros; y que no hay galeras bien armadas de arcabucería sino en las que van jenízaros, y estos no consienten ser repartidos en ningunas otras galeras por ser de condición tan perversa que no se hacen ni llevan con nadie sino entre ellos mismos; y así de ordinario les dan galeras aparte.

Que en Constantinopla tiene un lugar donde se hace la artillería muy cómodo, y muy buenos y escogidos maestros, que se llama Tophna,

que suena, en turco y persiano, *casa de artillería*;
y es bajo de la casa donde habitaba el embajador de Su Majestad, extramuros de Pera.

[El Turco, Amurates o Murat III]

Que el Turco será de edad de cuarenta años, de muy baja estatura,
la cara amarilla y algún poco abajada, los ojos grandes y cejas arcadas,
y frente arrugada.
Muestra en su aspecto gran severidad y grandeza mirando a alguna persona.
Tiene un hijo de edad de 18 años, de grande expectación,
que es el que ha enviado fuera de Constantinopla por recelo
que no se alce con el Reino y por ser usanza hacer así, y no lo ver más,
ni él vendrá a Constantinopla sino a reinar, muriendo el padre.

Que es el Turco muy inclinado a hacer mal a caballos, y a tirar de arco,
y asaetear fieras, principalmente a jabalíes,
los cuales hace tomar por su recreo y los mata con las flechas.

Que es muy enemigo de ir a guerra, aunque ha sido muy amonestado
de sus capitanes ser de mucha importancia su salida, con la cual
se remediaría y fenecería la guerra de Persia, tan trabajosa, prolija y molesta
a todos sus Reinos.

Que es muy afeminado, y lo más del tiempo lo pasa entre mujeres;
que no se deja hablar ni trata con ninguno, solo con sus pajes de cámara
y con bufones, enanos, mudos, hombres feos, monstruosos,
de los cuales trae ordinariamente consigo un número de más de 60;
y no se aparta de ellos sino cuando va donde están las mujeres;
con las cuales habla las más de las veces por señas,
de que se deleita más que de hablar con la boca.

Que el mal caduco [o epilepsia] lo maltrata algunas veces,
lo cual, si se pregunta a turcos, lo niegan; y en el cerraje donde él aloja
hay pena que ninguno de los que lo saben no lo puedan decir ni rebelar a otros.

[Forma de gobierno de este Turco]

Que el Turco nunca da ni se halla en audiencia ninguna,
pero que en su lugar la da el que es Primer Visir cuatro días en la semana,
del sábado hasta el martes, donde vienen y se hallan los demás visires;
y el Turco se halla en la propia sala, aunque en parte oculta
de donde, por una reja, ve lo que se hace
y siente de lo que se trata y comunica sin ser visto;
y allí le da cuenta el Primer Visir de los negocios que se tratan
delante los demás visires, los cuales son como testigos que aquel
ha dicho la verdad; y allí se difiniscen [o deciden]
todos los negocios y cosas del Reino,
de cualquier calidad y condición que sean,
sin haber otro consejo particular salvo uno, el cual ellos llaman *consejo en pie*;

y este se hace cuando se ha de mover o hacer alguna guerra importantísima.

Y es de esta manera: que el Turco cabalga
y van con él todos los visires, bajás y aga de jenízaros con todos ellos,
y para fuera de Constantinopla hasta un lugar que se dice Quiatana,
que suena *casa de papel*, que es un río pequeño
donde hay molinos de pólvora y lugares donde se hace papel;
y así, yendo y viniendo por el camino, llegan los visires por su grado,
uno a uno a hablar con el Turco y él les dice su parecer,
y les pide su consejo, así a caballo como van;
después que los ha interrogado aparte el uno del otro,
les señala un día; en el cual todos los visires
se juntan en casa del Primer Visir y allí se trata y consulta
la causa porque se hizo el consejo en pie, y buscan las personas
que hay más pláticas y que mejor entienden de aquella materia;
y de lo que allí se resulta, el Primer Visir lo da a entender al Turco
con un billete, y él determina lo que se ha de hacer y en lo que se resuelve.
Y que después que reina, lo ha hecho solas dos veces este Turco.

[El Turco puede juntad 200.000 hombres de guerra]

Que el Turco tiene infinitísimamente, y que puede, siempre que quiera
hacer fuerza, juntar más de doscientos mil hombres a pie y a caballo;
y que es toda gente pagada de invierno y verano, sea o no sea menester,
como se ha visto claramente que han juntado Mustafa y Sinan, Bajás
que han estado en la guerra contra persianos,
sin el que ahora está allí que es Ferrat Bajá.

Que la gente que los sirve a caballo va muncha de ella armada
con coracinas y celadas, lanzas ginetas los de la parte del Egipto,
y los de Turquía arcos y flechas, y los de Europa lanzas de en ristre
al uso de esclavones y húngaros,
y no como las nuestras que ellos llaman *costaniça*.

La gente de a pie son la mayor parte de ellos piqueros,
con unas picas muy cortas y no del tamaño de las nuestras;
todos van desarmados de corazas y coseletes.

[Mortandad de veteranos en la guerra de Persia]

Que el Turco se halla muy desapercibido de jenízaros pláticos
por haberle consumido la guerra de Persia los viejos y expertos;
y que para llegar al número de veinte mil, que es al que este Turco ha llegado,
ha mandado, como se suele, tomar los hijos de sus vasallos griegos,
albaneses, búlgaros y las demás naciones a él sujetas,
lo cual se iba haciendo con tan mala satisfacción de los vasallos cristianos
a quien les tomaban los hijos que no puede ser más.

Y esta es la primera vez que este Turco ha hecho esto, después que reina, que de los demás soldados viejos y espais [o sipahis] se le habían consumido la mayor parte en la dicha guerra, aunque todas las plazas y rentas de ellos estaban proveídas en gente bisoña y de poca experiencia en guerra.

[Paz social y sujeción]

Que por todo el país del Turco hay muncha quietud, amistad y hermandad entre ellos mismos, y aunque se digan grandes injurias unos a otros y palabras feísimas, no por eso llegan nunca a violencia de armas sino, cuando mucho, a mojicones; y que sus estados, aunque están muy maltratados y tiranizados, toda la gente popular y pobre no por eso hay innovación alguna ni espíritu que sea apto a rebelión por la gran sujeción que tienen.

Que por toda la Morea y Grecia no hay fortaleza que tenga presidio de importancia para guardarse de potente armada, fiados en que si fuesen molestados es tanta la potencia de tierra y de mar que les parece no haber de qué temer.

Que se tiene gran cuenta de tener siempre a Constantinopla muy proveída de todos bastimentos necesarios y a precio muy honesto.

[Riqueza y piedad del Turco]

Que el Turco es rico y tiene gran número de moneda, y va juntado cuanta puede; se tiene sospecha que querrá hacer edificios de mezquita grande, con obra soberbia y costosa, hospitales, casas y puentes en los ríos, fuentes en los caminos para los caminantes, los cuales ellos tienen por cosa muy santa y buena para la salvación del ánima; y se ve claramente ser así por haber privado al Patriarca de griegos de su dignidad y puesto otro en su lugar, habiéndole quitado el patriarcado, que era una iglesia y casa de grandísimo circuito, situada en buena parte, y con gran comodidad de hacer mezquita dentro de Constantinopla.

Que el Turco es muy devoto en su secta, y se ejercita en componer versos y obras acerca de la salvación de su ánima, según la opinión que tiene.

[Primer Visir, Osmán Baja]

Que Osman Bajá, que tiene cargo de Primer Visir, es hombre de más de cincuenta años, alto de cuerpo; es nacido en el Egipto; su padre era de nación circaso [o circasiano] y su madre mora de las señoras del Egipto; y allí ha sido su padre beilerbei. Es lampiño de barba, la cual tiene casi toda blanca; la habla muy sutil y afeminada; anda siempre la cabeza baja por tener un golpe en el cogote que le dieron en una refriega los persianos; es liberalísimo y espléndido, animoso y hombre para tratar más de cosas de guerra que de gobierno,

de lo cual no es plático, y en tal consideración es tenido de todos.

[Segundo visir, Mesih Bajá]

Que Mesih Bajá, eunuco, segundo visir, es de edad de más de sesenta años, bajo de cuerpo, el cuello muy sutil y la cara que parece de mujer muy vieja y arrugada; es cruelísimo de natura, lo cual trae de nación por ser húngaro; mal plático en las cosas de guerra y en las de gobierno hombre de mucha experiencia y de muy pocas palabras.

[Visires tercero a quinto, Mahamet, Ibrahim y Ferrat Bajá]

Que Mahamet Bajá, tercer visir, es de nación bosnio, de edad de cuarenta años, mediana estatura, barba castaña avellanada, nunca ha salido a guerra ninguna ni ido fuera de Constantinopla; es algo plático en las cosas de gobierno.

Que Ibrahim Bajá, cuarto visir, es de nación bosnio, alto de cuerpo, barba castaña avellanada, de edad de cuarenta años poco más o menos, hombre de muy poca experiencia en guerra; ha se criado en cosas de gobierno, y ahora está en el Cairo por gobernador.

Que Ferrat Bajá, quinto visir, de nación albanés, de edad de más de 50 años, robusto y de buen cuerpo, barba negra entremezclada, ha se hallado en muchas guerras en servicio de Solimán, abuelo de este Turco, aunque no ha acaudillado nunca ejército sino de dos años a esta parte, en la guerra de Persia; y que al presente se halla con el campo en Kars, fortaleza al confín de Persia que fue reedificada de Mustafa Bajá el años pasado de 1579.

[El séptimo visir y el beilerbei de Grecia]

Que Giafer Bajá, sexto visir, es hombre de edad de casi sesenta años, de buena estatura, muy blanca la barba y hombre algo humano, más plático en cosas de gobierno que en la guerra; es de nación bosnio.

Ali Bajá, beilerbei o virrey de la Grecia, de edad de más de cuarenta y cinco años, alto de cuerpo, robusto, barbinegro con algunos pelos blancos, nada plático en cosas de guerra y en las de gobierno algo experto.

[Aluchali, o Uchalí]

Aluchali, alto de cuerpo, la barba casi toda blanca, muy espesa y corta, de edad de más de 70 años; robusto y muy sano de complexión, y hombre para gran trabajo sin que el calor ni sol le haga daño en el verano ni nieve y frío en el invierno; en las cosas de gobierno nada plático y en las de guerra muy venturoso; hace el Turco mucha cuenta de él por ser hombre para muy gran trabajo, plático y solícito en las cosas de la mar,

y por no tener quien le herede; es muy malquisto de todos los visires y de todos los que sirven en la corte y palacio del Turco por ser tan bárbaro y soberbio en su proceder.

[Posibilidad de paz con Persia]

Que después que Osman Bajá había tornado de la guerra del Tártaro y el Turco le había hecho Primer Visir en lugar de Chiaux Bajá que antes lo era, se tenía sospecha y se publicaba que la paz entre el Sofi y el Turco tendría efecto por haber persuadido el sobredicho Osman al Turco que diese licencia al embajador de Persia para que se fuese; el cual estaba detenido en Constantinopla desde el año de 1582, que había venido de parte del Sofi a las fiestas de la circuncisión del hijo del Turco, del cual fue convidado a ella, como el Turco, por ser tirano, suele hacer con los príncipes sus amigos y confederados, porque se envíen grandes presentes.

Que cuando el presentante salió de Constantinopla había más de veinte días que el embajador de Persia había pasado en Asia para irse la vuelta de su Reino.

[Sinan Bajá, el hijo de Cigala, gobernador de Servan]

Que aunque se dijo esta primavera pasada por nueva cierta que el Sofi hacía gran fuerza de campo para hacer jornada con el del Turco, no se había oído que persianos hubiesen aparecido en campaña, más de algunos, muy pocos, que habían hecho algunas correrías en Servan, fortaleza al confín de Persia que fue reedificada del susodicho Ferrat el año pasado, a la guardia de la cual, con presidio de gente de guerra, estaba el hijo de Çigala llamado Sinan Bajá, con título de visir y consejero de la Puerta del Turco, al cual en una refriega le habían dado algunas heridas.

[Argel, Túnez y Trípoli, con buenos presidios de gente]

Que Argel, Túnez y Trípoli tienen buenos presidios de gente, toda buena, plática en la guerra, particularmente Argel, que tiene genízaros solamente más de cuatro mil, sin la caballería y la demás gente, que son todos belicosos y ejercitan mucho las armas, y la fuerza de ella es la mucha gente muy plática y muy atrevida que tiene.

[Relación con el reino de Fez]

Que al Rey de Fez lo tienen por enemigo del Turco y muy aficionado a Su Majestad; y que el Uchalí particularmente es el que antepone todas estas cosas por hacer que el Turco se mueva a ir contra aquel Rey con armada, enviándole a él por general, por lo mucho que piensa

aquistar [o adquirir] en aquel Reino tan opulento, como hizo asimismo en Túnez; y lo ha procurado y procura hasta esta hora, y procurará; y si este año no hubiera sucedido la guerra del Tártaro, hubiera salido con su intención; lo cual ha causado que se haya dejado de hacer; y más, porque ha dos años que no ha enviado el solito [o habitual] embajador con el presente, como había comenzado a enviar el año de 1581 y 1582, ofreciéndose que cada año haría lo mismo.

[Relación con los Tártaros]

Que los Tártaros de la habitación del Tana están muy sujetos al Turco y hace de ellos lo que quiere, como claramente se ha visto este año, que habiendo querido el Rey de ellos hacer armas contra el Turco, ellos propios lo mataron, tomando por rey a otro hermano suyo que el Turco les envió; y así harán de él cada y cuando que el Turco quisiere, y que para servirle, cuando se lo manda, hace juntar de ellos al pie de cincuenta mil, todos a caballo; y las armas que traen son arcos y flechas.

[El rey de Rusia, enemigo]

Que al Rey de Rusia lo tiene el Turco por enemigo capitalísimo, y en los confines siempre hay refriegas entre turcos y rojos [o rusos].

[El rey de Polonia, amigo]

Que al Rey de Polonia lo tiene el Turco por amigo, y que viene cada año a su corte un embajador de él; y aunque alguna vez son maltratados del Turco, por su orden, no por eso deja el Rey que es de aquel Reino, llamado Esteban, de dar cuantas satisfacciones buenas puede al Turco, y procurar de acomodarse con él; es Reino que, por estar tan cerca de Constantinopla, de un súbito podrían hacer mucho mal a turcos, de que ellos mucho se recelan.

[De Moldavos, Válicos y Transilvanos]

Que de Moldavos, Válicos y Transilvanos no se hace ninguna cuenta acerca de las cosas de guerra, de modo que de ellos tenga algún recelo el Turco; antes, con mucha facilidad, enviándoles alguno de los del linaje de los príncipes que antes tenían cristianos, los sujeta; manda justicia, sin otro juez sino el propio, quitan a los perlados de la iglesia griega, que es la que estos profesan, las dignidades, y danlas a otros, y aún algunas veces los ajustician muy bárbaramente sin tener cuenta que son sagrados y de orden sacerdotal; llámanse estos que el Turco envía a gobernar Vaivoda, que en serbiano [o serbio] suena *caudillo de ejército*.

[Los de Ragusa o Dubrovnik]

Que a Raguseos los tienen por vasallos, y así contribuyen cada año por dos embajadores gentileshombres de aquella República doce mil y quinientos cequíes de oro del tributo ordinario; no se hace cuenta de ellos acerca de cosas de guerra.

[Los de Venecia]

Que de Venecia hacen muy poca cuenta, ponderando el poco poder que tiene y que está muy al confín; y más que siempre ha contribuido al Turco dándole dinero, y fortalezas, y muchas veces rogado y suplicado por paz; y ahora cada dos años envían un bailo que allí reside, con presente de parte de la Señoría, y pagan mil cequíes cada un año, los cuales llaman presente de la isla del Zante por no darle nombre de tributo.

[Relación con el emperador Habsburgo]

Que con el Emperador ha prorrogado el Turco la paz por ocho años, y cada un año envía al Turco un nuncio con treinta mil cequíes en oro y táleros, que dicen ser presente por la Hungría, sin otras muchas gentilezas y joyas que el Emperador envía al Turco. Tienen a su embajador en Constantinopla con más guardia que a ningún otro, y hácenlo alojar en la propia ciudad y no como los otros que alojan en Pera; tienen algún recelo más de este príncipe que de algún otro por estar tan al confín, donde nunca faltan refriegas entre turcos y húngaros, y por ser deudo de Su Majestad.

[Sobre la alianza de Francia y Turquía]

SIGUE CIFRADO, CON DESCIFRADO ENTRE LINEAS

Que el Rey de Francia lo tiene el Turco por amicísimo y confederado; y, cierto, él hace las obras de tal pues agasaja los bajeles de cosarios turcos en sus puertos de mar, y los turcos esclavos que se huyen, así de España como de Italia, y llegan a Francia, con muy amplias patentes y buenas comodidades los hace embarcar y pasar en Berbería; y su embajador, que en Constantinopla reside, da al Primer Visir todos los avisos que vienen de cristiandad; y, aún, procura del armada a daño de Su Majestad advirtiéndole al Turco y anteponiéndole que le es dañoso que Su Majestad se haga tan gran príncipe, ponderando siempre su grandeza y dándole a entender que es formidable a él. Y este año envió un cónsul de Alejandría llamado Cristóbal Vento, con cartas secretas, y en Constantinopla le llamaban embajador secreto de la Majestad Cristianísima; las cuales cartas eran dos pliegos, unas de creencia y otras en que pedía armada al Turco; la cual les fue prometida antes que el Turco quitara a Chiaux de Primer Visir, que para el año que viene sacaría el Turco 150 galeras, 50 a costa y espesa [expensas o gasto] suya y 100 a espesa [o gasto] del francés o portugués, si las quisiere, que no por otra cosa las pide sino para tener en recelo a Su Majestad y que don Antonio procure alguna innovación en Portugal.

Y con esta resolución fue despachado el dicho Cristóbal Vento, el cual avisó de ello a su Rey, y se fue a su consulado.

Y habiendo sido avisado el embajador del Rey de Francia que el presentante estaba en Constantinopla en servicio de Su Majestad, lo quiso hacer prender para que lo ajusticiaran por tal, si Nuestro Señor no lo librara y la solicitud del Baile de Venecia, como avisó de ello a Vuestra Excelencia; y, en efecto, no le aprovechara si no se resolviera de venirse a aqueste Reino con la merced que Vuestra Excelencia le había hecho de darle licencia para ello.

FIN DEL CIFRADO/DESCIFRADO

[De los potentados de Italia]

Que de los potentados de Italia, de quien el visir y pueblo del Turco hacen alguna cuenta, son de los que corsean el mar por el daño que les hacen, como son las Religiones de Malta y Florencia.

[Embajador de Inglaterra]

Que el embajador de Inglaterra hace cuantos malos oficios puede contra toda la Cristiandad, particularmente contra Su Santidad y Su Majestad, por ser cabo y columna de la Cristiandad; y así, todos los avisos que puede haber de España y de Italia los da al Primer Visir del Turco, y aún le antepone muchas cosas para incitarlo a que provoque al Turco a hacer armada contra Cristianos, en especial a daños de Su Majestad.

[Fama de la potencia del rey de España]

Que de quien más temor tienen turcos, y a quien más tienen por potente y gran príncipe, así por tierra como por mar, es a Su Majestad, particularmente después que se ha empatronido [o apoderado] del Reino de Indias de Portugal; y que Aluchali, como hombre plático en las cosas de Cristianos, antepone muy continuo esto a los visires, y aún algunas veces lo ha dado a entender al Turco por billetes, porque por aquella vía habla con él.

[Osmán Bajá, partidario de la tregua con España]

Que Osman Bajá, Primer Visir, trataba y acariciaba mucho a los embajadores de todos los príncipes que tenían amistad con el Turco; y que tratando con uno de ellos, y viniendo al particular de Su Majestad, dijo que a muchos de los turcos pesaba la plática que entre Su Majestad y el Turco había de suspensión de armar, y que él se había holgado mucho de su parte; y que pensaba favorecer y procurar que se mantuviese e hiciese, como era justo

y se debía a las capitulaciones hechas entre Su Majestad y el Turco.

[Confines del Turco con las Indias
portuguesas]

Que en la tierra del Turco que confina con las Indias Orientales no hay fortalezas ni presidios de importancia; sola una, la cual es mejor apresidiada que fortalecida; llámase Basora, en el mar de Persia; y que ofreciéndose de mover guerra al Turco por aquella banda, sería de mucha importancia por no estar el Turco advertido en ello y tener Su Majestad, según he entendido, tan buen aparejo de galeotas y otros navíos de armada en aquella parte, suyos y de sus vasallos particulares.

[Sobre los griegos, muy sometidos a los
turcos]

Que todos los griegos vasallos del Turco los tienen tan avasallados y en tanta sujeción que, aunque usa con ellos la mayor crueldad y tiranía que se puede pensar en el mundo, no por eso piensan en su antigua libertad ni tienen ánimo a intentar género ninguno de rebelión contra él; y, así, no se ha de hacer cuenta de ellos si no es con potentísimo campo por tierra.

[Importancia de que sea católico el
embajador imperial]

Que Bartolomé Pehen, secretario del embajador del emperador, hablando un día con el dicho Briones, le había dicho que para que el servicio de Su Majestad hallase favor y protección de la casa de aquel embajador era menester que Su Majestad tratase con el dicho Emperador que el embajador que en Constantinopla enviase fuese católico y no hereje, como el que al presente residía.

UNAS PALABRAS FINALES, CON CITAS SELECCIONADAS DEL AMPLIO TRABAJO DOCTORAL DE CRISTINA TEJADA SOBRE LA EMBAJADA MARGLIANI, POR EL EQUIPO CEDCS.

A finales de 1578 el agente en Estambul de Felipe II, Giovanni Margliani, entra en contacto con tres hombres que desde entonces iban a ser muy importantes en la transmisión de la información, el espionaje sin más, entre turcos y españoles o hispano-italianos, mejor; eran los tres de la casa de Uchalí, Kilis Ali Pachá, el Calabrés Tiñoso del *Quijote*, almirante o Kapudan Paşa por entonces de la flota otomana y el hombre más poderoso en Estambul con el primer visir. Uno era genovés, Pedro de Brea, el que leía las cartas al almirante, una suerte de secretario personal, y los otros dos unos jóvenes renegados, el uno español y el otro inglés, Juan de Briones y Robert Drever, sus nombres turcos Sinam y Aydar. El texto en el que Margliani habla por primera vez de ellos es elocuente en sí mismo:

AGS, Estado, Costas de África y Levante, legajo 489, sin foliar. Giovanni Margliani a Antonio Pérez, Constantinopla, 2 de noviembre de 1578 (documento 25 CEDCS):

“Il Capitano dal Mare tiene duoi renegati, uno si dimanda Sinam, il quale si dimandava prima Giovanni Di Briona, figliolo de Francesco de Briona, Capitano della Artiglieria nella Goleta; l'altro si dimanda Aydar, et si dimandava prima Robert Drever, inglese. Questi sono gioveni, non usiscano mai dil Serrallo et stano assistenti alla Camera di esso Capitano con molti altri gioveni fra quali uno, dil quale si serve il detto Capitano a far leggere tutti li ordini che gli vengono mandati et scrivere al Gran Signor et Meemet Bassa quanto li fa bisogno; per mezzo dil quale il detto Sinam et Aydar intendano tutte le cose che si tratano”.

Juan de Briones, según la evocación de Margliani, es hijo del que fuera capitán de artillería en la Goleta, Francisco de Briones; la toma de la Goleta por Uchalí en 1574 debió ser el origen de su cautiverio y su aventura vital en Estambul, siempre en compañía de ese otro joven, Aydar o Robert Drever, y formando equipo informativo con el genovés Pedro Brea, que tan bien evocara Valentina Oldrati es su artículo sobre este personaje singular:

Valentina Oldrati, “Pedro Brea, un genovés en Constantinopla. Veinte años de espionaje y contra-espionaje entre Madrid, Nápoles, Génova y el Imperio otomano (1578-1596)”, en Sola y Varriale (eds.), *Detrás de las apariencias. Información y espionaje (siglos XVI-XVII)* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2015): pp. 153-173.

En otro momento, Juan de Briones cuenta sobre su vida a Margliani para que interceda en España por un hermano suyo que tiene problemas por su origen sospechoso, al ser hijo de una cristiana rebatina de Túnez, en ese momento cautiva en Argel. La evocación no puede ser más sugestiva como hombre de frontera: hijo de español y tunecina

cristiana, ahora cautiva en Argel y con la que se comunica de manera natural; el padre español, Francisco, era cristiano viejo, riojano, del pueblo de Briones que le designa a modo de apellido, cerca de Santo Domingo de la Calzada; la madre, hija de cristianos católicos, Lorenzo y Caterina, de ese grupo particular de los rebatinos, que tan bien estudiara

Gennaro Varriale en “Lugares paralelos: moros pero cristianos”, en Paulina Numhauser y José Francisco Forniés (eds.), *Escrituras silenciadas. El paisaje como historiografía* (Alcalá: Universidad de Alcalá, 2013): pp. 361-379.

Margliani intercederá por un hermano de Juan de Briones, pocos meses después de su presentación formal, a la vez que comenta los servicios de Juan/Sinam, así como el peligro que corre a causa de esos mismos servicios de informador o espía nada menos que en la casa de Uchalí; en esa recomendación se capta también la posibilidad de que ese hermano suyo, o alguien por él enviado, pueda ser intermediario informador de alguna manera:

AGS, Estado, Nápoles, legajo 1080, f. 24. Giovanni Margliani a Antonio Pérez, Constantinopla, 19 de febrero de 1579.

Di verità questo giovene si mete alcuna volta a pericolo di perdersi,
tanto è inclinato al servitio di Sua Maestà.
Per tanto, supplico Vostra Signoria, venendo il fratello di esso Juan de Briona,
o vero altri in suo nome, a ricercarle il suo favore, a volerlo favorire,
meritando Juan de Briona ogni cortesia et gracia,
dalla quale restero insieme con lui obligato a Vostra Signoria.

Un año después, Juan o Sinam de Briones se muestra un activo agente de Margliani cuando surge el conflicto con otro de estos hombres, el albanés Bartolomeo Bruti, que se muestra dispuesto a delatar a sus antiguos colegas ante el almirante calabrés Uchalí, como respuesta a su misma marginación de las negociaciones en marcha. En la nota muy expresiva en la que cuenta la peligrosidad de Bruti para las negociaciones de tregua, está acompañado, como es habitual en el resto de avisos procedente de ellos, por su compañero Aydar Inglés.

AGS, Estado, Costas de África y Levante, legajo 491, sin foliar. Sinam y Aydar a Giovanni Margliani, Constantinopla, 10 de febrero de 1580 (documento 25 CEDCS).

Dixo que [...] era bien que se asaltease la casa de Vuestra Señoría (Margliani)
y que le tomasen quantos papeles tenía, que allí se hallarían juntamente
las cifras con que Vuestra Señoría escrivía [...]
Que era bien que [...] se pusiesen espías y guardas,
y que todos los turcos y cristianos que entrasen en casa de Vuestra Señoría
los prendiessen [...] y preguntando y interrogando *de dónde vienen*
y a qué vienen a casa de Vuestra Señoría [...]
Suplico a Vuestra Señoría que, después de leydas mis cartas, las abra,
que yo mandaré a mi criado se recate y cubra bien todo el camino
al yr en casa de Vuestra Señoría. Y si Vuestra Señoría
tiene cifra [...] las ponga a buen recaudo. [...]

Si Vuestra Señoría tuviese modo de hazer de modo como matar este traydor, sería una cosa muy buena y santa, y aún muy importante al servicio del Rey Nuestro Señor, porque este traydor [...] será siempre una espina contra Vuestra Señoría. Prometo que si él tratara mucho en esta casa y viniera a comer y beber, que yo presto le tumbara.

Esta no es más que una entre las múltiples notas de esta excepcional pareja de espías infiltrados en la casa de Uchalí, Sinam y Aydar, siempre tan expresivas y sobre todo con información desde el interior mismo del serrallo del Kapudan Paşa. Y en unos años especialmente significativos, pues por su boca se entendía la recepción en Estambul, en el corazón de la toma de decisiones de la armada otomana, de la incorporación de Portugal a la corona por Felipe II, el momento de máximo prestigio y máxima tensión al mismo tiempo. Así, y con esta muestra cerramos las citas sobre esta brillantísima literatura de avisos, la llegada a Estambul de la noticia de la gran armada de Felipe II para ir a Lisboa, llegada en junio de 1580 a Uchalí por un barco expresamente enviado a buscar información, y que moviliza tanto al Kapudan Paşa como al primer visir de inmediato:

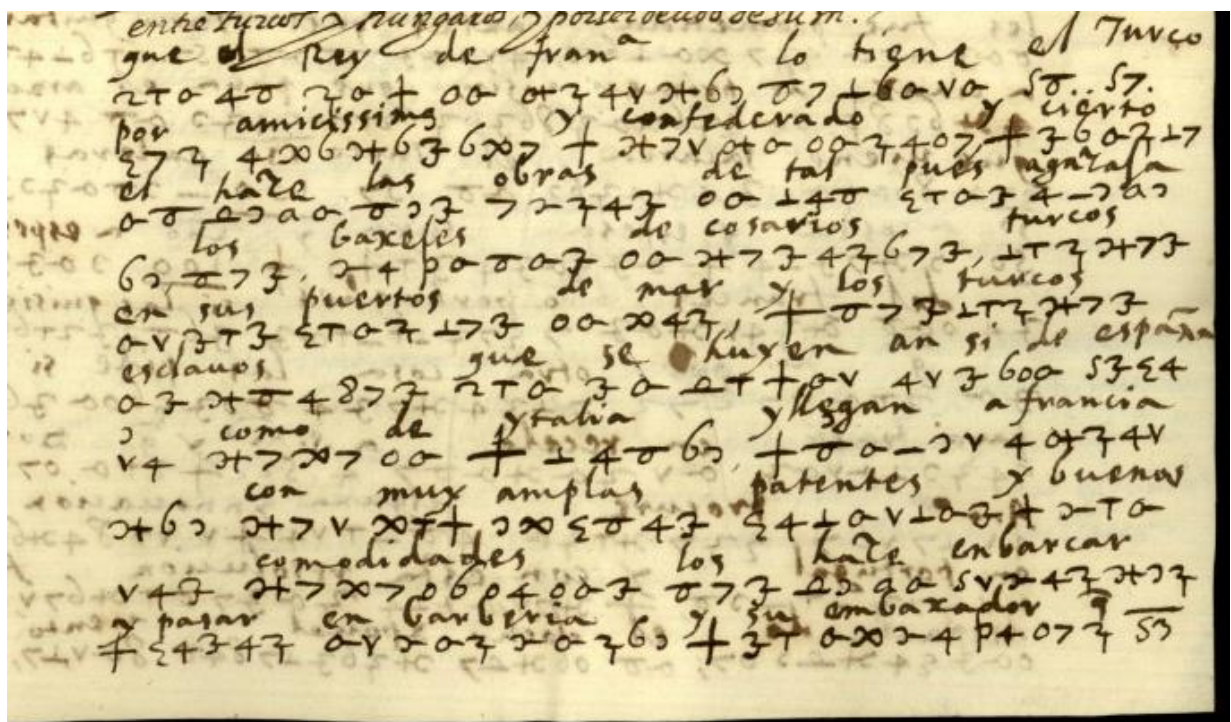
[AGS, Estado, Costas de África y Levante, legajo 491, sin foliar. Sinam y Aydar a Giovanni Margliani, Constantinopla, 22 de junio de 1580 \(documento 84 CEDCS\).](#)

Vinieron dos galeotas de las que fueron a tomar lengua, las cuales [...] han tomado lengua que el Reyno de Portugal se havia dado a Su Magestad [...] y que Su Magestad havia mandado que el Armada tornasse la buelta de Cartagena y que no partiese de allí hasta otro mandato. [...] Que el Armada era potentísima, que eran trezientas naves, ciento galeras y cient'otros navíos. Que la gente de pelea que tenía Su Magestad en el campo y en el armada eran ciento y cinquenta mill hombres. [...] Señor mío Illustrísimo, tienen gran temor que Su Magestad querrá agora intentar a la impresa de Argel, y les dará mayor ocasión de creerlo el haver Vostra Signoria Illustrissima pedido licencia, según ellos dizen. De todo esto ymbió [CIFR] nuestro Amo aviso a Mustafà [FIN CIFR] [...] el qual, luego, se puso a hazer Arz al Gran Turco, y se lo ha de dar mañana.

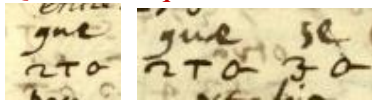
Tras la trágica muerte de Aydar Inglese, en octubre de 1580, ejecutado después de un intento de sublevación de esclavos en casa de Uchalí, tanto Juan de Briones como Pedro de Brea lograron seguir como agentes infiltrados en su casa grande, y cuando Margliani logró volver de Estambul, tras cumplir su misión de las firma de treguas hispano-turcas, dejará en Estambul a Sinam como espía, junto a Pedro de Brea y Giacomo Bernardino, con una cifra especial para esa comunicación, y dirigiendo sus misivas al agente en Ragusa Niccolo Sfrondato bajo el seudónimo de Diego Felices, “castellano de Barletta” ([AGS, Estado, Nápoles, legajo 1081, f. 163. Juan de Zúñiga a Giovanni Margliani, Nápoles, 14 de noviembre de 1580](#)). Toda una vieja trama, heredera de la que llaman “conjura de los renegados” desde principio de los años sesenta, una trama con una

veteranía de un cuarto de siglo y que, de alguna manera, estos nuevos agentes renovaban. Tras el regreso de Margliani, Sinam o Juan de Briones siguió enviando información desde Estambul, hasta que tuvo que salir de la ciudad, como evoca en su propio relación de hacia 1584, al correr peligro su vida por denuncia de los agentes franceses en la Puerta. Él había sido un fiel agente, hasta el punto de que se pensó en él para llevar a cabo el envenenamiento de Uchalí en su momento, y un gran informador. Su último texto, este presentado aquí hoy, conservado en el Instituto Valencia de don Juan, con uno de sus fragmentos cifrado, es por todo ello una verdadera obra maestra de la literatura de avisos.

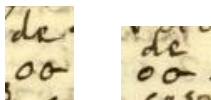
UNA MUESTRA GRÁFICA DE LA CIFRA ESTEGANOGRÁFICA UTILIZADA POR JUAN DE BRIONES:



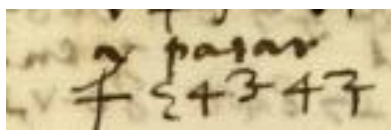
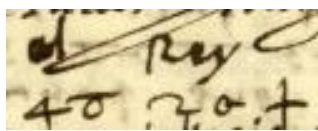
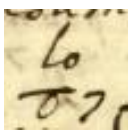
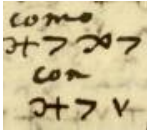
Que que se



De de



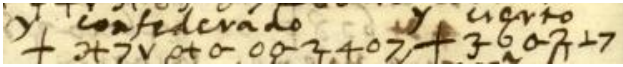
Como con Lo al Rey y pasar



Y confederado

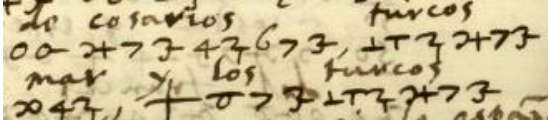
y cierto

Y



De cosarios

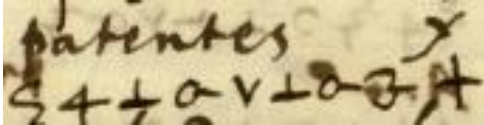
turcos



Mar y los turcos

Patentes

y



etc., etc., etc...

FIN